



FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ
İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ
ULUSAL VE ULUSLARARASI AKADEMİK YAYINLAR

Öğretim Üyesi Adı-Soyadı	Yıl	Yayının Başlığı	Derginin Adı	Yayın Bilgileri
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2018	Traduction et traductologie en Turquie:Etat des lieux et perspectives	Frankofoni	101-111. (Yayın No: 4251999)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2017	The Story Of The Humanity: Theatre And Dance Inthe Twentieth Istanbul Theatre Festival.	Turkish Studies	Turkish Studies, 12(22), 389-400., Doi: http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.12367
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2017	Waiting For Godot, Traduction Ou Reecriture?	Frankofoni	(30), 265-275
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2016	Sofokles'ten Anouilh'a Karşılaştırmalı Bir Okuma Antigone.	Frankofoni	(28), 159-172
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2015	Tiyatro Çevirisi Bağlamında Bernard Marie Koltès Oyunlarının Türkiye deki Dolaşımı	İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tiyatro Eleştirmenliği ve Dramaturji Bölümü Dergisi	(20), 1-18

Beki Refka Haleva	2015	Türkiye de Çeviri Politikaları ve Yayınevleri Üzerine Dönemsel Bir Kesit İncelemesi.	Turkish Studies	0(8), 1325-1344. Doi: http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.8263
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2015	Essai d'Analyse Traductologique Par Le Biais Des Outils Ethnométhodologiques	Frankofoni	(27), 441-455
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2014	Les Pardaillan Ve Türkçe Çevirilerinin Fransız İle Türk Yazın Çoğul Dizgelerindeki Yeri.	Frankofoni	(26), 307-320
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2012	La relation de voyage de Yirmisekiz Çelebi Mehmet Efendi et son impact	Synergies Turquie	(5), 27-39
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2006	Şiir çevirisine kuramsal ve uygulamalı yaklaşımlar	Dilbilim	(15), 287-298
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2004	Le voyage imaginaire à travers les vers de Baudelaire	Frankofoni	(16), 55-64
Prof. Dr. Didem Tuna	2024	Surinterprétation idiomatique en sémiotique de la traduction : De la part de la princesse morte de Kenizé Mourad et ses traductions turques	Semiotica	https://doi.org/10.1515/sem-2023-0049
Prof. Dr. Didem Tuna	2023	Translation students' conception of literary translation through metaphors	İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi	18, 197-214. https://doi.org/10.26650/ijuts.2023.1262786
Prof. Dr. Didem Tuna	2023	From / Towards a Multiple Sign System: Neurodiversity Novelized and Retold in Interlingual and Intersemiotic Contexts	English Studies at NBU	9(1), 59-80. https://doi.org/10.33919/esnbu.23.1.4
Prof. Dr. Didem Tuna	2022	Kadınlara Nasihatlar: Tembih, Tenkit ve Tehdit Üzerinden Tahakkümün Propagandası	Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi	10 (32), 144-164. https://dergipark.org.tr/tr/pub/avrasyad/issue/72591/1175406
Prof. Dr. Didem Tuna	2022	Şehir Göstergelerinin (Ç)evrilmesi: Bir İstanbul Anlatısının Başkalaşmış Yüzleri	Söylem Filoloji Dergisi	7 (2), 390-416 . DOI: 10.29110/soylemdergi.1113791
Prof. Dr. Didem Tuna	2022	Critical Thinking as an Integral Outcome in Translator and Interpreter Training	English Studies at NBU	8(1), 93-116. https://doi.org/10.33919/esnbu.22.1.6
Prof. Dr. Didem Tuna	2021	Dilde ve çocuk edebiyatında açık ve örtük cinsiyetçilik: Tahakküm kültürünün bir çocuk serisi üzerinden yeniden üretimi	DEÇ Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi	DEÇ Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi

Prof. Dr. Didem Tuna	2021	Reading traumatized lives through children's literature: Reflections, reverberations and presumptions	International Journal of Language Academy	Volume: 9 (4), 64-82. DOI: http://dx.doi.org/10.29228/ijla.52440
Prof. Dr. Didem Tuna	2021	From wiping out of the meaning to over-interpretation: The translator as covert co-author in the rewriting of Istanbul	Journal of Language and Linguistic Studies	17 (Special Issue 2), 1083-1098.
Prof. Dr. Didem Tuna	2020	La surinterprétation en traduction littéraire et ses conséquences dans la réception des textes traduits. Quelques réflexions depuis la Turquie	Fabula La Recherche en Littérature / Les colloques	URL: http://www.fabula.org/colloques/document6607.php
Prof. Dr. Didem Tuna	2020	Yazarın zihninde bir çeviri edimi: Özde çeviri ürünü olarak kaynak metin ve aslına çevirisi	RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi	(Ö8), 882-904. DOI: 10.29000/rumelide.814738.
Prof. Dr. Didem Tuna	2019	Analyzing, transmitting, and editing an Anatolian tale: A literary translation project as process	RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi	2019.S6 (November). DOI: 10.29000/rumelide.649353
Prof. Dr. Didem Tuna	2019	Üç Çevirmen Adayı, Bir Çocuk Serisi: Çeviri Alanında Üçlü Bir Mezuniyet Projesi	IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching	Volume 7, Issue 2, June 2019. DOI: 10.18298/ijlet.23368, s. 124-158.
Prof. Dr. Didem Tuna	2019	Çocuk Edebiyatı Çevirisinde Kişi Adları, Yer Adları, Anlatım Tarzları	Turkish Studies-International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic	Vol. 12/22, ISSN: 1308-2140, s.743-766. DOI: 10.7827/TurkishStudies.12206
Prof. Dr. Didem Tuna	2017	Traumas of Everyday Life in Common People's Poetry: Six Poems and Twelve Translations	RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi	Ekim 2017. DOI: 10.29000/rumelide.347568, s. 114-127.
Prof. Dr. Didem Tuna	2017	Revealing to Translate: The Intertextuality and Strategic Nature of Voices, Presuppositions and Metadiscourse in a Non-Literary Text	IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching	Volume 5, Issue 3, September 2017. DOI: 10.18298/ijlet.2064 s.133-144.
Prof. Dr. Didem Tuna	2017	Le Non-Dit Derrière Les Discours Masqués	IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching	Volume 5, Issue 3, September 2017. DOI: 10.18298/ijlet.1818, s. 754-767.
Prof. Dr. Didem Tuna	2017	Sosyal Bilimler Alanında Terimcelerin Çevrilmesi ve Türkçe Terim Üretimi	TURKISH STUDIES - International Periodical for the Languages, Literature and	Volume 12/13, ISSN: 1308-2140, s. 415-436. DOI: 10.7827/TurkishStudies.12027

			History of Turkish or Turkic	
Prof. Dr. Didem Tuna	2017	Exploring the Nature of Translation of Names In Children's Literature	Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic	Vol. 12/15. DOI: 10.7827/TurkishStudies.579-594.
Prof. Dr. Didem Tuna	2017	Shakespeare in Three Languages: Reading and Analyzing Sonnet 130 and its Translations in Light of Semiotics	IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching	Volume 5, Issue 1, April 2017. DOI: 10.18298/ijlet.1723, s. 170-181.
Prof. Dr. Didem Tuna	2017	Satır Aralarını Gün Yüzüne Çıkarmak: Bir Yazınsal Yapıtta Tarihten Birkaç Yaprak	RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi	Nisan 2017. DOI: 10.29000/rumelide.336584, s. 50-85.
Prof. Dr. Didem Tuna	2016	What do Poem Titles Say, What do Translators Do?	TURKISH STUDIES - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic	Volume 12/7, s.669-686. DOI: 10.7827/TurkishStudies.11593
Prof. Dr. Didem Tuna	2016	Bir Edebiyat Dersinde Bir Şiiri Çevirileriyle Okumak: Walt Whitman'ın O Captain! My Captain! Başlıklı Şiiri ile Fransızca ve Türkçe Çevirileri	Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi	s.36. Aralık 2016. DOI: 10.21497/sefad.284940
Prof. Dr. Didem Tuna	2016	Bir Yazınsal Yapıt ve Çevirileri Üzerinden Propaganda, İkna ve Rıza Söylemlerini Okumak	RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi	s.7. Ekim 2016. DOI: 10.29000/rumelide.336479
Prof. Dr. Didem Tuna	2016	Oktay Rifat'ın Tecelli Başlıklı Şiiri Üzerinden Çeviriyi Göstergebilimle Buluşturmak	Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi	s.35. Haziran 2016. DOI: 10.21497/sefad.51436
Prof. Dr. Didem Tuna	2016	Çevirmek İçin Çözümlemek: Bel Kaufman'ın Sunday in the Park Başlıklı Öyküsünde Anlam Arayışı	RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi	s.5. Nisan 2016. DOI: 10.29000/rumelide.336479
Prof. Dr. Didem Tuna	2015	Yaşam, Yazın ve Yazın Çevirisi İçin Gösterge Okuma	Frankofoni Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları Ortak Kitabı	s.27. Ankara: Bizim Grup Basımevi, 2015: 457-482
Doç. Dr. Javid Aliyev	2023	Nizami, Profane Love and the Melancholy Tradition: Uncovering Amor Heroes in Indian Princesses' Tale in Seven Beauties	arcadia: International Journal of Literary Culture (De Gruyter)	58/2, November 2023, p. 243-261, doi: 10.1515/arcadia-2023-2014. [AHCI]

Doç. Dr. Javid Aliyev	2022	(World) Literature as Ars Vivendi through Collaborative Authorship: The Case of Escape Goat	Journal of World Literature (BRILL)	7/1, March 2022, p. 54-69, doi:10.1163/24056480-00701003. [Scopus, Q1/ESCI]
Doç. Dr. Javid Aliyev	2020	Translating Molly Bloom's meandering inner voice: a case study of Turkish translations of the Penelope episode from Ulysses	RumeliDE Journal of Language and Literature Studies	(19), June, 2020, p. 903-918 . DOI: 10.29000/rumelide.753196.
Doç. Dr. Javid Aliyev	2020	Voluntary Exile as "Getting off the Hooks": Exile Motif and Translation as a Metaphorical Language of Exile in James Joyce's Ulysses	Journal of Academic Studies in World Languages, Literatures and Translation	1(2), 2020. 175-186.
Doç. Dr. Javid Aliyev	2020	Cinderella Goes Cyborg: Posthuman Re-imagining of Fairytale in Marissa Meyer's Cinder	International Journal of Languages Education (IJLET)	Volume 8, Issue 1, March 2020, p. 198-213. DOI: 10.29228/ijlet.41446.
Doç. Dr. Javid Aliyev	2019	Melankolinin düşsel zerafeti: Virginia Woolf'un Katı Nesneler başlıklı öyküsünün bir okuması	RumeliDE Journal of Language and Literature Studies	(Özel Sayı 6), Kasım 2019, p.290-301. DOI: 10.29000/rumelide.648879 ISSN: 2148-7782.
Doç. Dr. Javid Aliyev	2019	Dünya Edebiyatı açısından Çevrilebilirlik/Çevrilemezlik	Turkish Studies	Cilt 14 Sayı 4, 2019, p. 2029-2041 DOI: 10.29228/TurkishStudies.22978 e-ISSN: 1308-2140.

ULUSAL VE ULUSLARARASI BİLDİRİLER

Öğretim Üyesi Adı-Soyadı	Yılı	Bildiri Başlığı	Kongre/Konferans/Sempozyum Adı	Diğer Bilgiler
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2017	Traduction et traductologie en Turquie : état des lieux et perspectives	Le 1er Congrès Mondial de Traductologie	(Özet Bildiri/Sözlü Sunum)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2015	Elif Şafak'ın Araf Adlı Romanında Kültürel Olgu ile Anlam ve İmge Alanları Bağlantısı Etnometodoloji Işığında Bir Çeviri Metin İrdelemesi	1.Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu	282-293., Doi: http://dx.doi.org/10.18298/ijlet.314 (Tam Metin Bildiri)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2014	Türkiye de Çeviri Politikaları Ve Yayınları Üzerine Dönemsel Bir Kesit İncelemesi.	V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi	116-117. (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)

Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2014	Circulation de l'œuvre de Koltès en Turquie et transfert de figures de style dans les traductions en turc	Bernard- Marie Koltès Les registres d'un style	249-264. (Tam Metin Bildiri/ Sözlü Sunum)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2013	Kültürel Aktarım Bağlamında Etnometodoloji Aracılığıyla Bir Çeviri İncelemesi Denemesi.	3. Uluslararası Çeviri Kolokyumu:"Çeviri Yeni Yönelişler, 26	(Özet Bildiri/ Sözlü Sunum)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2009	La traduction littéraire comme médiatrice de transfert culturel un exemple pertinent Mèmed le Mince	Colloque International de Traduction: La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international	238-244. (Tam Metin Bildiri/ Sözlü Sunum)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2006	Un grand traducteur méconnu Orhan Veli Kanik	II. Uluslararası Çeviri Kolokyumu	345-357. (Tam Metin Bildiri/ Sözlü Sunum)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2005	Les écoles de l'Alliance Israélite Universelle comme élément de propagation de la francophonie en Turquie.	Francophonie en Turquie, dans les pays Balkaniques et de l'Europe Orientale	97-106. (Tam Metin Bildiri/ Sözlü Sunum)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2004	L'image juive dans la tradition religieuse à travers les nouvelles d Isaac Bashevis Singer	Uluslarası İmagoloji Sempozyumu	6 (Özet Bildiri/ Sözlü Sunum)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2002	Un précurseur turc de la théorie interprétative du sens Nurullah Ataç	Colloque International Traduire Au XXIème Siècle: Tendances Et Perspectives	231-238. (Tam Metin Bildiri/ Sözlü Sunum)
Prof. Dr. Didem Tuna	2024	Şiddet Göstergeleri Karşısında (Yapay) Çevirmenin Tutumu	I. Ulusal Çeviribilim Kurultayı	İzmir Ekonomi Üniversitesi, 27-29 Haziran 2024, İzmir
Prof. Dr. Didem Tuna	2024	Bağlamından Kopuk Söylemler: Cinsiyet Ayrımcılığının Yazınsal Metastazları	Uluslararası Kadın, Söylem, Eylem Sempozyumu	Dokuz Eylül Üniversitesi, Limoges Üniversitesi, İstanbul Üniversitesi, Hacettepe Üniversitesi, Fransız Kültür Merkezleri, 10-13 Haziran 2024, İzmir
Prof. Dr. Didem Tuna	2023	Ötekileştirmenin Kesişimselliği Bağlamında Yazınsal Çeviri Amaçlı Söylem (ve Eylem) Çözümleme	Söylem 2. Uluslararası Filoloji Sempozyumu	6-8 Ekim 2023, Didim
Prof. Dr. Didem Tuna	2022	A translation-oriented approach to the winged souls in four Great Shakespearean Tragedies	Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies	September 29-October 1, 2022, Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi
Prof. Dr. Didem Tuna	2022	Surinterprétation idiomatique dans les traductions turques du roman intitulé De la part de la princesse morte de Kenizé Mourad	Semiotics in the Lifeworld 15th World Congress of Semiotics / IASS-AIS	August 30–September 3, 2022, Thessaloniki, Greece

Prof. Dr. Didem Tuna	2021	Çocuk edebiyatında cinsiyet ayrımcılığı: Bir çocuk serisinde toksik, hegemonik ve mizojinist söylemler	2. Uluslararası Multidisipliner Çocuk Çalışmaları Kongresi	01-02 Aralık 2021
Prof. Dr. Didem Tuna	2021	Reading The Curious Incident from the perspective of disability studies: Autism as neurodiversity in life and literature	2nd International Multi-Disciplinary Children's Studies	01-02 December 2021
Prof. Dr. Didem Tuna	2021	Trauma in life, trauma in fiction: A literary text analysis surrounded by the life of the author	III. Uluslararası Rumeli (Dil, Edebiyat ve Çeviri) Sempozyumu	İstanbul Medeniyet Üniversitesi, 26-27 Haziran 2021
Prof. Dr. Didem Tuna	2020	Karma Nitelikli Metin Karşısında Çevirmenin Tutumu	International Conference on Academic Studies in Philology	Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi, 2-5 Eylül 2020
Prof. Dr. Didem Tuna	2020	A Revolt Against Gender Inequality: An Analysis of the Feminist Turn in Children's Stories	International Conference on Academic Studies in Philology	Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi, 2-5 Eylül 2020
Prof. Dr. Didem Tuna	2019	Metin Çözümlemeye Etnometodoloji Kavramları Üzerinden Disiplinlerarası Bir Yaklaşım	International Conference on Academic Studies in Philology	Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi, 26-28 Eylül 2019
Prof. Dr. Didem Tuna	2019	A Literary Translation Project: Analysis and Translation of İki Peri Kızı (The Fairy Sisters) by Tahsin Yücel	International Conference on Academic Studies in Philology	Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi, 26-28 Eylül 2019
Prof. Dr. Didem Tuna	2019	La surinterprétation en traduction littéraire et ses conséquences dans la réception des textes traduits	Université Lille 3	26-30 Ağustos 2019
Prof. Dr. Didem Tuna	2018	Bir Çocuk Serisinin Farklı Çevirmenlerce Aktarılması: Çözümleme, Karşılaştırma ve Uzlaşma	5. Asos Congress Uluslararası Filoloji Sempozyumu	Yıldız Teknik Üniversitesi, 25-27 Ekim 2018, İstanbul
Prof. Dr. Didem Tuna	2017	İki Şiiri ve Bir Akımı Çevirmek: Garip Akımının Fransızcaya Yansımaları	XII. Frankofoni Kongresi	Pamukkale Üniversitesi, 4-6 Mayıs 2017
Prof. Dr. Didem Tuna	2017	Translations of Trauma from Turkish Poetry	Ege University 16th International Cultural Studies Symposium	Ege University, 10-12 Mayıs 2017, İzmir
Prof. Dr. Didem Tuna	2017	Pıtırık, Çetin, Nick or Nicolas: Translation or Non-Translation of Names In Children's Literature	1er Congrès Mondial de Traductologie	Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 10-14 Nisan 2017, Paris
Prof. Dr. Didem Tuna	2017	Reading Presuppositions and Metadiscourse in a Non-Literary	XII. European Conference on Social and	University of Catania, Department of

		Text for Translation Purposes	Behavioral Sciences	Humanities, 25-28 Ocak 2017, Sicily, Italy
Prof. Dr. Didem Tuna	2016	Walt Whitman'ın O Captain! My Captain! Başlıklı Şiiri ve Çevirileri: Üç Farklı Okuma	VI. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi	Selçuk Üniversitesi, 12-14 Eylül 2016, Konya
Prof. Dr. Didem Tuna	2016	Evaluating Poetry Titles: What Do They Reflect?	XI. European Conference on Social and Behavioral Sciences	International Association of Social Science Research, Sapienza University of Rome, 1-4 Eylül 2016, Rome, Italy
Prof. Dr. Didem Tuna	2016	Translating Poetry in the Light of Semiotics	X. European Conference on Social and Behavioral Sciences	International Association of Social Science Research, International University of Sarajevo, 19-22 Mayıs 2016, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Prof. Dr. Didem Tuna	2016	Créativité terminologique en traduction théorique : étude de cas concernant le domaine de la traductologie en langue turque	Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training	University of Naples "Suor Orsola Benincasa", 5-6 Mayıs 2016, Naples, Italy
Prof. Dr. Didem Tuna	2016	User ou abuser un texte littéraire: idéologie et sens à travers Animal Farm de George Orwell et ses traductions	Traductologie et Idéologie	Université Paris Sorbonne, 1-2 Şubat 2016, Paris, France
Prof. Dr. Didem Tuna	2015	Lire et traduire les masques du discours dans Animal farm de George Orwell	Les Masques du Discours: Traces Langagières et Socio-Culturelles	Université Dokuz Eylül & Université de Lorraine, 15-16 Ekim 2015
Doç. Dr. Javid Aliyev	2024	Narrating and Archiving Nature: Tom Committa's The Nature Book as a New Genre of the Anthropocene	Writing (Hi)stories in the Anthropocene	University of Konstanz, Germany
Doç. Dr. Javid Aliyev	2024	La traduction en tant qu'« Architexte » : Reconstruire la Cité des Dames en turc	XI. International Christine de Pizan Congress	Laussane-Geneva, Switzerland
Doç. Dr. Javid Aliyev	2024	Bir Translatio ve Çeviri Bütüncesi: Christine de Pizan ve Le Cité des Dames	3. Söylem Filoloji Sempozyumu	Akyaka-Muğla, Türkiye

Doç. Dr. Javid Aliyev	2023	Transformation of Author Identities in Terms of Relationship of Contemporary Post-Soviet Exile Writing with Post-Revolutionary Emigré Writing	Multidimensionale Konstruktionsprozesse von Autorschaft im aktuellen Kontext von Exil, Migration und Flucht	University of Kassel, Germany
Doç. Dr. Javid Aliyev	2022	Perspectivizing Countercanon Formation in Soviet Canon of World Literature: The Case of Ernest Thompson Seton	Version/Subversion II: Translation and Its Discontents	University of Porto, Portugal
Doç. Dr. Javid Aliyev	2022	Medieval Sexualities, Transmission and Productive Censorship: A Study of Azerbaijani Translations of the Thousand and One Nights during the Soviet period	XXIII Congress of the ICLA (International Comparative Literature Association)	Tbilisi, Georgia
Doç. Dr. Javid Aliyev	2022	Displaying the Modern Turkish Nation: The Karadeniz Floating Exhibition as a Case of Translation as Nation-Building	Museums as Spaces of Cultural Translation and Transfer Conference	University of Tartu, Estonia
Doç. Dr. Javid Aliyev	2021	Theater-Fiction Interaction in Honoré de Balzac's Lost Illusions	Theater and Drama Studies Conference: History and Memory	Theater and Drama Network
Doç. Dr. Javid Aliyev	2021	Amor Heroes or Love-Melancholy in Black Princess's Tale in Nizami's Seven Beauties	Cross-cultural Matches: Nizami and Dante	Azerbaijan Comparative Literature Association, Association of Italianists Dante Group, Pen Club Italia
Doç. Dr. Javid Aliyev	2020	Oscar Wilde's Translation of Satyricon: A Story of a Publishing Hoax	3. Rumeli [Language, Literature and Translation] Symposium	Istanbul Medeniyet University/Istanbul Sebahattin Zaim University/ Istanbul Aydin University
Doç. Dr. Javid Aliyev	2020	The Double Imagery of the Translator-Saint: Representations of Saint Jerome in Western Art	2nd International Congress on Academic Studies in Philology (BICOASP)	Bandırma University
Doç. Dr. Javid Aliyev	2020	An Analysis of Güneli Gün's On the Road to Baghdad and Virginia Woolf's Orlando in the Contexts of Androgyny and Picaresque	2nd International Congress on Academic Studies in Philology (BICOASP)	Bandırma University
Doç. Dr. Javid Aliyev	2019	On Melancholy Imagination of Objects: A Reading of Virginia Woolf's Solid Objects	International Conference on Academic Studies in Philology (BICOASP)	Bandırma University
Doç. Dr. Javid Aliyev	2019	Haymatlos Translator as a Fictional Character in László Krasznahorkai's Chasing Waterfalls	International Conference on Academic Studies in Philology (BICOASP)	Bandırma University
Doç. Dr. Javid Aliyev	2018	Edebiyatı Gastroeleştirel Bir Bakışla Yeniden Düşünmek: Anton Çehov'un "Siren" Başlıklı Öyküsünün Gastroeleştirel	1st International Congresses on New Horizons in Education and Social Science	

		Çözümlemesi	(ICES-2018)	
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2023	Women Translators Making Feminist Word in Turkey/ A Look at the Consciousness Raising Group from the Intersectional Perspective of Translation Studies, Sociology and Gender Studies	10th EST Congress, Advancing Translation Studies, Oslo	Özet Bildiri
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2015	Retranslating a Highly Influential Text: The Communist Manifesto in Turkish	International Symposium of Retranslation in Context, Boğaziçi University	Özet Bildiri
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2015	Volunteer Translation During the Gezi Uprising	International Globalizing Dissent, Many Languages of Resistance Conference, Cairo	Özet Bildiri
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2009	Comparative Analysis of An Initiative Bibliography of Translation Education in Turkish and English	International Colloquium of Translation, Istanbul University	Özet Bildiri
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2006	Should the Translator Be On Trial or Not? Constraints and Possibilities of the Translator's (Ir)Responsibilities in the Case of the Article 301 in Turkey		Later published in Translation Ethics: Ethical Problems of Translation and Translatorship, 2008
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2005	Translation Process of Intertextual References	Zaragoza University German and English Philology Departments. "International 13th Susanne Hubner Seminar" "Translation and Cultural Identity"	Tam Metin Bildiri
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2005	The Relationship Between Practical and Theoretical Fields of Translation Studies	Marmara University, Foreign Languages Dept. "International Language, Literature and Stylistics Symposium	Tam Metin Bildiri
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2005	Adventure of a Fantastic Figure from Middle Earth to Our Contemporary World	Istanbul University Faculty of Letters English Literature and Language Dept. "A Homage to Akşit Gökçürk	Özet Bildiri
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2004	Literary Translation is a Tough Journey without Direction and Destination	T.C. Çanakkale University German Translation and Interpreting Dept "International Language, Literature and Stylistics Symposium	Tam Metin Bildiri
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2004	Translation Operations- Definition and Practice	.C. Sakarya University German Translation and Interpreting Dept. "Translation and Problems of Translation Today", International Translation Studies	Tam Metin Bildiri

Symposium				
Res. Asst. Cihan Ünlü	2023	PracticeAI: Leveraging LLMs and Speech Synthesis for Material Generation in Interpreting Training	45th ASLING Translating and the Computer Conference	European Convention Center Luxembourg, Luxembourg City
Res. Asst. Cihan Ünlü	2023	Sözlü Çeviri Eğitimi için Yapay Zekâ ve Konuşma Sentezi Destekli Alıştırma Materyalleri Oluşturmak: Olasılıklar ve Sınırlar	1st National Congress on Translation and Interpreting Technologies	Boğaziçi University, İstanbul, Türkiye
Res. Asst. Cihan Ünlü	2023	InterpreTutor: Using Large Language Models for Interpreter Assessment	International Conference on Human-informed Translation and Interpreting Technology	University of Naples 'L'Orientale', Naples, Italy
Res. Asst. Cihan Ünlü	2022	Investigating the use of ASR and speech translation in consecutive interpreter workstation: A pilot study on ASR-enhanced CAI tool prototype 'Sight-Terp'	44th ASLING Translating and the Computer Conference	European Convention Center Luxembourg, Luxembourg City
Res. Asst. Cihan Ünlü	2020	Professionalisation and COVID-19: An Overview of the Profession of Interpreting from Ethical, Sectoral, and Pedagogical Perspectives	2nd International Congress on Academic Studies in Philology (BICOASP)	Bandırma University

YAZILAN ULUSAL VE ULUSLARARASI KİTAPLAR VE ÇEVİRİLER

Öğretim Üyesi Adı-Soyadı	Yıl	Kitap Başlığı	Yayınevi	Diğer Bilgiler
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2014	Disiplinler Kavşağında Bir Durak Çeviri	Ofis 2005 Yayınevi	Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 207,

				ISBN:9786056506802, Türkçe (Bilimsel Kitap)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2012	Çağdaş Bir Klasik Bernard Marie Koltès	Mitos Boyut Yayınları	Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 200, ISBN:9786054465644, Türkçe (Bilimsel Kitap)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2007	Paris Kasveti	Kırmızı Yayınları	Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 102, ISBN:975-9169-26-6, Türkçe(Kitap Tercümesi)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	1999	Gündüz	Gözlem Yayıncılık	Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 157, ISBN:975-7304-36-0, Türkçe(Kitap Tercümesi)
Prof. Dr. Didem Tuna	2019	Orwell’in Hayvan Çiftliği’nde Metinlerarasılık ve Çoğul Okuma Eksenleri	Eğitim Yayınevi	Edited by Mesut Kuleli (Bilimsel Kitap)
Prof. Dr. Didem Tuna	2017	Çeviri Göstergebilimi Çerçevesinde Yazınsal Çeviri İçin Bir Metin Çözümleme ve Karşılaştırma Modeli	Eğitim Yayınevi	Mesut Kuleli ile (Bilimsel Kitap)
Prof. Dr. Didem Tuna	2020	Tepedelenli Ali Paşa	Kırmızı Kedi Yayınevi	Kitap Çevirisi
Prof. Dr. Didem Tuna	2019	Uzlaş Çığına Notlar	Sel Yayıncılık	Kitap Çevirisi
Prof. Dr. Didem Tuna	2018	Hayatta Kalmak İçin Küçük Felsefe Seti	Sel Yayıncılık	Kitap Çevirisi
Prof. Dr. Didem Tuna	2022	Çevirmek İçin Çözümlemek: Claude Simon’un Flandra Yolu Adlı Yapıtına Physis ve Logos Arasında Göstergebilimsel Bir Yaklaşım	Edebiyat Kuramı Odağında Çeviri Amaçlı Çözümlemeler	(Makale Çevirisi) ISBN : 978-625-6382-55-8. Konya: Eğitim Yayınevi
Prof. Dr. Didem Tuna	2020	Çözümleme Aracı Olarak Söyleyenler Kuramı ve Kavramsal Dilbilgisi	Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar / Conceptual Readings in Language, Literature	(Makale Çevirisi) ISBN: 978-625-7932-26-4. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık

and Translation				
Prof. Dr. Didem Tuna	2018	Üç Dilde Shakespeare: Göstergebillimin Işığında 130. Sone ile Çevirilerini Okumak ve Çözümlemek	IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching	(Makale Çevirisi) Volume 5, Issue 1, April 2017. www.ijlet.com . DOI Number: 10.18298/ijlet.1723 . s. 170-181
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2020	Aslan Kadının Mirası (Lion Woman's Legacy) Arlene Voski Avakian	Aras Publishing	Kitap Çevirisi
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2010	Seksi (Sexy) Joyce Carol Oates	Can Publishing House	Youth Series, Kitap Çevirisi
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2003	Bir Noel Şarkısı (A Christmas Carol) Charles Dickens	Bordo-Siyah Classics	Kitap Çevirisi
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2003	Aşktan Konuşurken Aslında Ne Hakkında Konuşuruz (What Do We Talk About When We Talk About Love) Raymond Carver	Gendaş Kültür Publishing House	Ed. By Gökçen Ezber
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2003	Küçük Güneşliği (Little Sunshine)	Arion	Ed By.Rana Kahraman, Kitap Çevirisi

YAZILAN ULUSAL VE ULUSLARARASI KİTAP BÖLÜMLERİ

Öğretim Üyesi Adı-Soyadı	Yıl	Bölüm Başlığı	Kitap	Diğer Bilgiler
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2022	Translations Studies in Turkey. The State Of Play And Perspectives	État Des Lieux De La Trductologie Dans Le Monde	Classiques Garnier, Editör Florence Lautel- Ribstein, Olivier Dorlin Basım Sayısı:1, Sayfa Sayısı 849, ISBN:978-2- 406-133488-3, Fransızca- İngilizce. (Bilimsel

				Kitap)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2021	Çağdaş Türk Tiyatrosunda Çevirinin Yeri)	Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına	Yıldız Teknik Üniversitesi Basım-Yayın Merkezi Matbaası, Editör: Sündüz Öztürk Kasar, Beki Haleva, Lale Arslan Özcan, Pınar Güzelyürek Çelik, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 267, ISBN:978-975-461-583-8, Türkçe(Bilimsel Kitap)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	2007	Le théâtre Turc contemporain sur la scène internationale	Littérature et culture arabes contemporaines Le théâtre oriental contemporain traduit en langues étrangères	Classiques Garnier, Editör:Laurence Denooz, N. Abi-Rached, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 221, ISBN:978-2-8124-4774-7, Fransızca(Bilimsel Kitap)
Prof. Dr. Beki Refka Haleva	1999	Çeviri Sosyolojisi Bağlamında 'In Yer-Face Theatre' Türünün ve Türkiye'deki Uygulamasının İncelenmesi	Çeviri Sosyolojisinin İnşası Bourdieu Çözümleri	Cinius Yayınları, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 20, ISBN:978-605- 127-728-8, Türkçe(Bilimsel Kitap)
Prof. Dr. Didem Tuna	2020	Princesses Dethroning Patriarchy: De/re-constructions and redefinitions in children's literature	Yazınsal Feminizmler: Yöndeşimler ve Kesişimler / Literary Feminisms: Convergences and Intersections	(D.Tuna, M. Kuleli & J. Aliyev, Eds). ISBN: 978-625-7677-00-4. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık
Prof. Dr. Didem Tuna	2020	Ataerkil Yaşantılar Üzerine Etnometodoloji ve Göstergebilim Kavramları Ekseninde Feminist Bir Okuma	Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar / Conceptual Readings in Language, Literature and Translation / Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de la	(M. Kuleli, D. Tuna, Eds). ISBN: 978-625-7932-26-4. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık

			traduction	
Prof. Dr. Didem Tuna	2016	Idéologie et abus de texte en turc	Idéologie et Traductologie	Paris: L'Harmattan, 2016: 87-103
Doç. Dr. Javid Aliyev	2023	Editör Önsözü	Fenomenolojik bir 'Çeviri işi': Bachelard- Düşçüzileri,	(Yaz.) Zuhal Emirosmanoğlu, Günce Yayınları. Ekim 2023
Doç. Dr. Javid Aliyev	2023	Editör Önsözü	Rus Dilbilimsel Çeviri Kuramı: Vilen Komissarov, Eşdeğerlik,	(Yaz.) Nilüfer Natalia Denissova, Kriter Yayınevi. Ocak 2023
Doç. Dr. Javid Aliyev	2022	Kazuo Ishiguro'nun Klara ile Güneş Adlı Romanı ile Posthümanist Edebiyat, Edebiyat Kuramı ve Çevirinin Olanakları Üzerine	Edebiyat Kuramı Işığında Çeviri Amaçlı Çözümlemeler	(eds). Mesut Kuleli ve Didem Tuna. Eğitim Yayınevi Aralık 2022
Doç. Dr. Javid Aliyev	2020	Nostalgia as an Affective Allegory of Translation in Laszlo Krasnahorkai's Nine Dragons Crossing	Conceptual Readings in Language, Literature and Translation	(eds.) Mesut Kuleli ve Didem Tuna. Nobel Akademik Yayınları. Nisan 2020
Doç. Dr. Javid Aliyev	2021	'Silencing' of Queer Love: A Curious Case of Two Versions of Cinnamon Skin by Edmund White	Silence and Silencing in the American Context	In (eds). Sultan Komut Bakınç ve Olgahan Bakşi Yalçın. İstanbul: Nobel Yayınları. Şubat, 2021
Doç. Dr. Javid Aliyev	2021	Orlando as Androgenous Picaro/a or Picaresque Contexts of Virginia Woolf's Orlando	Literary Feminisms: Convergences and Intersections	(Ed.) Didem Tuna, Mesut Kuleli ve Javid Aliyev. İstanbul: Nobel Akademik Yayınları . Mart, 2021
Dr. Öğr. Üy. Meral Camcı	2021	Constructing a Language of Peace through Women's Struggles – The Case of Women for Peace Initiative in Turkey	Regime Change in Turkey, Neoliberal Authoritarianism, Islamism and Hegemony, Routledge	Ed. by Errol Babacan, Melehat Kutun, Ezgi Pinar, Zafer Yilmaz
Res. Asst. Cihan Ünlü	2021	Remote Simultaneous Interpretation in Pre and Post-COVID-19: An Overview of the Profession Revisited from Sectoral, Ethical, and Pedagogical Perspectives	Söylem, Anlam ve Çeviri Üzerine Disiplinlerarası Tartışmalar / Interdisciplinary Debates on Discourse, Meaning and Translation	In M. Kuleli & D. Tuna (Eds.), (pp. 311–333). Ankara: Anı Yayıncılık.

